



EEN MIDZOMERNACHTSDROOM
(A Midsummer night's dream)

Zeer vrije bewerking voor jeugdtheater

door

WILLIAM SHAKESPEARE

Vertaal en bewerkt door

Marcel Roijaards

TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.
(Grimas Theatergrime verkoop)
Tel: 072 - 5 11 24 07
E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl
Website: www.toneeluitgeverijvink.nl

VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **EEN MIDZOMERNACHTSDROOM** gaan opvoeren, dienen in alle programma-boekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **MARCEL ROIJAARDS** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

Copyright: © 2016 Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv

Internet: www.toneeluitgeverijvink.nl

E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: www.ibva.nl

Email: info@ibva.nl

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

Vergunning tot opvoering:

1. Aankoop van minimaal **23** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Vergunning tot HER-opvoering(en):

1. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.

Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten
van u te claimen, of te innen.**

PERSONEN:

THESEUS - Hertog van Athene.

HIPPOLYTA - Koningin van de Amazonen, verloofd met Theseus.

PHILOSTRATUS - Een lakei van Theseus die de hoffeesten organiseert.

EGEUS - Vader van Hermia.

HERMIA - Dochter van Egeus, verliefd op Lysander.

HELENA - Verliefd op Demetrius.

LYSANDER - Minnaar van Hermia.

DEMETRIUS - Minnaar van Hermia.

BAS BOTERZAAG - Een timmerman. (De proloog in het toneelstukje van de handwerkslieden)

JOHNNY SCHAAF - Een meubelmaker. (Leeuw)

NICO SPOEL - Een wever. (Pyramus)

WOUTER WIND - Een blaasbalgmaker. (Thisbe)

TON TUIT - Een ketellapper. (Muur)

FRITS VINGERHOED - Een kleermaker. (Maan)

OBERON - Koning van de elfen.

TITANIA - Koningin van de elfen.

PUCK - Een elf. Bediende van Oberon.

ERWTENBLOESEM - Een elf.

SPINRAG - Een elf.

MOT - Een elf.

MOSTERDZAAD - Een elf.

2 KINDEREN - 2 elfjes, de kinderen van Titania en Oberon.

DIVERSE ANDERE ELFJES

BEDIENDEN AAN HET HOF VAN THESEUS

DECOR:

Het stuk speelt zich af in Athene en in een bos in de buurt van Athene.

EERSTE BEDRIJF

SCÈNE 1

(Athene. Het paleis van hertog Theseus. Theseus, Hippolyta, Philostratus en gevolg komen op)

THESEUS: Mooie Hippolyta, het uur van onze bruiloft nadert. Over vier dagen is het eindelijk nieuwe maan, maar de oude maan neemt afschuwelijk langzaam af. Ik popel, ik trappel, ik kook van verlangen naar onze huwelijksnacht. Geef me alvast een klein kusje, lieve schat.

HIPPOLYTA: Nee, nog even geduld. Vier dagen zullen snel oplossen in de nacht, vier nachten zullen voorbijgaan als een droom. Voor je het weet is het nieuwe maan en breekt onze liefdesnacht aan.

THESEUS: Ga, Philostratus, organiseer een groot feest. Tijdens onze bruiloft moet iedereen in Athene dansen en zingen. Overal moet gejuich en vrolijkheid klinken. Wie somber is, stuur je maar naar het kerkhof toe. Treurigheid hoort niet thuis op ons feest.
(Philostratus af)

THESEUS: Hippolyta, ik heb een felle strijd moeten voeren om je liefde te winnen, maar onze bruiloft zal vredig en vrolijk zijn. Er zal nergens gejammer klinken. *(Er klinkt geroep en geschreeuw. Egeus, Hermia, Lysander en Demetrius komen op)*

EGEUS: Theseus, machtige, prachtige hertog, ik groet u nederig en vol bewondering.

THESEUS: Dank je, Egeus, wat kom je doen?

EGEUS: Helaas! Helaas! Tot mijn grote verdriet moet ik mijn dochter Hermia bij u aanklagen. Kom hier, Demetrius! Deze edele jongeman heb ik haar hand beloofd. En deze rotjongen heeft mijn kind behekst. Ja, jij, Lysander, jij! Je hebt versjes in haar oor gefluisterd, haar hoofd op hol gebracht. Bij maanlicht kwam je onder haar raam zingen. Je gaf haar ringen, snoepjes, bloemen en andere romantische frutsels. Heel listig heb je mijn dochters hart gestolen. Van een braaf meisje dat mij gehoorzaamde, heb jij een kattige, koppige lellebel gemaakt. Hertog, als zij niet met Demetrius wil trouwen, dan eis ik dat de oude wet van Athene wordt uitgevoerd: dan moet ze sterven!

THESEUS: Wat zeg jij hiervan, Hermia? Denk goed na, lief kind. Je vader heeft volgens de wet inderdaad het recht om je te laten sterven. Demetrius is toch een leuke jongen?

HERMIA: Lysander ook.

THESEUS: Maar hij heeft het jawoord van je vader niet.

HERMIA: Ik wil liever sterven, heer, dan te moeten trouwen met iemand waarvan ik niet hou.

THESEUS: Gebruik je verstand, meisje. Als het nieuwe maan is, op de dag van mijn bruiloft, zul je trouwen met Demetrius of sterven. De keus is aan jou!

DEMETRIUS: Wees niet zo koppig, Hermia! En jij, Lysander, vergeet haar! Ze is van mij!

LYSANDER: Haar vader houdt van jou. Zij niet. Waarom trouw je niet met hém?

EGEUS: Lach maar, rotjongen, het is waar dat ik Demetrius graag mag. Daarom krijgt hij mijn dochter en jij niets. Helemaal niets!

LYSANDER: Heer, ik hou meer van haar dan Demetrius. Ik ben net zo rijk en net zo edel. En wat het belangrijkste is: Hermia houdt van mij. Bovendien heeft Demetrius – ik zeg het recht in zijn gezicht – een verhouding met Helena gehad. Helena is smoorverliefd op hem. Ga naar haar, ontrouwe smeerlap!

THESEUS: Rustig aan, jongeman! En wat jou betreft, Hermia, doe niet zo opstandig en gehoorzaam je vader. Ik kan de wet van Athene niet veranderen. Als je niet trouwt met Demetrius, zul je sterven. *(Allen af, behalve Hermia en Lysander)*

LYSANDER: Je bent bleek, liefste. De rozen op je wangen zijn verwelkt.

HERMIA: Ik zal ze besproeien met mijn tranen.

LYSANDER: Niet huilen, engel. Ware liefde kent altijd problemen. Haat, oorlog, ziekte en dood liggen steeds op de loer. Geluk is ongrijpbaar als een schaduw, snel als een bliksemflits, kort als een droom.

HERMIA: Maar we mogen de moed niet opgeven. We laten onze droom niet kapot maken!

LYSANDER: Nooit! Luister daarom goed. Ik heb een tante. Ze heeft geen kinderen en beschouwt mij als haar enige zoon. Ze woont in een klein dorpje, een flink eind buiten de stad. De wrede wet van Athene zal ons er nooit kunnen vinden. Daar kunnen we trouwen, liefste. Als je van me houdt, sluip dan morgennacht uit je vaders huis. Ik zal op je wachten in het bos, op die plek waar je zo vaak met Helena was.

HERMIA: Ik zweer dat ik er zal zijn, mijn lieve Lysander.

LYSANDER: Hé, daar is Helena. *(Helena komt op)*

HERMIA: Helena, wat zie je er mooi uit. Waar ga je naar toe?

HELENA: Mooi? Noem je mij mooi? Onzin, jij bent mooi! Je hebt Demetrius verblind met je schoonheid, waardoor hij mij niet meer

ziet staan. Was ik maar zoals jij, Hermia.

HERMIA: Ik kan er niets aan doen. Ik kijk Demetrius woedend aan en toch blijft hij naar me knipogen.

HELENA: Ik kijk lief naar hem, maar hij negeert me.

HERMIA: Ik scheld hem uit en toch stuurt hij me liefdesbrieven.

HELENA: Ik fluister lieve woordjes in zijn oor, maar hij vloekt tegen me.

HERMIA: Hoe meer ik hem haat, hoe meer hij van me houdt.

HELENA: Hoe meer ik van hem houd, hoe meer hij me haat.

HERMIA: Maak je geen zorgen, Helena, hij zal me nooit meer zien. Lysander en ik gaan weg uit Athene.

LYSANDER: Als morgennacht de maan opkomt, vluchten we.

HERMIA: Weet je nog die plek in het bos waar we zo vaak tussen de bloemen lagen en elkaar over onze dromen vertelden? Daar zullen Lysander en ik elkaar vinden. Vaarwel, lieve vriendin, denk aan ons. Ik hoop dat je gelukkig zult worden met Demetrius.

LYSANDER: Vaarwel, Helena. (*Hermia en Lysander af*)

HELENA: Liefde is blind. Iedereen in Athene vindt me mooi, behalve Demetrius. Hij kijkt alleen maar naar Hermia. Het is een gemene truc van de liefde, want niet zolang geleden was Demetrius verliefd op mij en beloofde hij me eeuwige trouw. Zijn mooie woorden, bleken valse leugens, maar ik geef de moed niet op. Ik vertel hem over het plan van Hermia. Dan gaat hij haar vast en zeker achterna en ik zal hem volgen. Als we alleen in het donkere bos zijn, zal ik hem van mijn liefde overtuigen. Het is alles of niets!

SCÈNE 2

(Athene. In het huis van Boterzaag. Boterzaag, Schaaf, Spoel, Wind, Tuit en Vingerhoed komen op)

BOTERZAAG: Joehoe, mannen, zijn we er allemaal?

SPOEL: Je kunt ons het best allemaal tegelijk een voor een opnoemen, zoals we op je lijst staan.

BOTERZAAG: Ja, ja, natuurlijk. Picobello! Mannen, dit zijn de namen van iedereen die mag meedoen aan het toneelstuk dat opgevoerd zal worden tijdens de bruiloft van de hertog. Ik zal ze opnoemen.

SPOEL: Nee, nee, beste Bas Boterzaag, eerst moet je vertellen waar het stuk over gaat. Dat is toch logisch, ouwe peer van me?

BOTERZAAG: Natuurlijk, zoals je wil. Ons stuk heet 'De zeer jammerlijke komedie en gruwelijke dood van Pyramus en Thisbe.'

SPOEL: Een lekker stuk, dat verzeker ik jullie. Echt iets voor ons. Maar waarom lees je de namen nou niet voor, Boterzaag? Vooruit, heren, ga op een rij staan!

BOTERZAAG: Geef antwoord als ik je naam opnoem. Nico Spoel, de wever!

SPOEL: Present en aanwezig. Zeg welke rol ik heb en ga verder.

BOTERZAAG: Jij krijgt de rol van Pyramus.

SPOEL: Wat is Pyramus? Een minnaar of een tiran?

BOTERZAAG: Een minnaar die zijn eigen uit verliefdheid zeer dapper doodsteekt.

SPOEL: Aha, om zoiets goed te spelen, moeten er tranen vloeien. Dat is mijn specialiteit. Als ik eenmaal begin te huilen, heeft het publiek kilo's zakdoeken nodig. Wolkbreuken van tranen zal ik ze laten vergieten, want niemand kan zo treurig acteren als ik. Maar dit terzijde. Ik zeg geen woord meer. En toch zou de rol van tiran mij het lekkerste passen. Zo'n rol waarin ik de hele boel kort en klein kan slaan. Ik zal jullie een kleine demonstratie geven. *(Hij begint te acteren)*

O, gij, slappelingen,
ik zal u bedwingen,
ik lap u aan m'n kaars
en sla u pimpelpaars!
Begint maar te sidd'ren,
te beven en te bibb'ren,
want ik ben een tiran
en hak u allen in een pan!

Zo, heren, zagen jullie dat? Dat was fenomenaal. Dat was acteren

van de bovenste plank. Maar dit terzijde. Ik zeg geen woord meer. Vooruit, Boterzaag, treuzel niet zo, ga verder met de lijst. Zo moet je een tiran spelen, een minnaar is veel makkelijker. Dat schud ik zo uit mijn mouw.

BOTERZAAG: Wouter Wind, de blaasbalgmaker!

WIND: Aanwezig, Bas Boterzaag!

BOTERZAAG: Jij moet in de rol van Thisbe stappen.

WIND: Wat is Thisbe? Een ruige ridder?

BOTERZAAG: Nee, dat is de vrouw waarop Pyramus verliefd is.

WIND: Wat? Nee hè? Dat meen je niet, hè? Dit is een geintje. Je laat me toch niet voor vrouw spelen? Dan moet ik me scheren!

BOTERZAAG: Niet zo zeuren. Als je met een lief, fijn stemmetje spreekt, zal het vast een prachtige rol worden.

SPOEL: Laat mij anders Thisbe spelen. Vrouwen zijn mijn specialiteit. Ik kan met een verschrikkelijk fijn stemmetje spreken: 'O, Pyramus, mijn lieve bengel, ik ben het, je zoete engel.'

BOTERZAAG: Nee, nee. Jij speelt Pyramus en Wouter Wind speelt Thisbe. Klaar over!

SPOEL: Goed, ik zeg al niets meer. Geen woord. Ik zwijg. Ga verder. Ga gerust je gang. Mijn lippen zitten stijf tegen elkaar geplakt. Van mij hoor je niets meer. Ik ben zo stil als een speld in een hooiberg.

BOTERZAAG: Ton Tuit, de ketellapper.

TUIT: Present, Bas Boterzaag. Hier zo.

BOTERZAAG: Frits Vingerhoed, de kleermaker.

VINGERHOED: (*Geschrokken*) Wat is er?

BOTERZAAG: Jij mag samen met Ton Tuit figureren.

VINGERHOED: Lijkt me erg moeilijk, hoor, dat figureren. Heb je niet een kleiner rolletje voor me?

BOTERZAAG: Johnny Schaaf, de meubelmaker, jij speelt de leeuw. Mooi zo, dat was het, picobello, alle rollen zijn verdeeld.

SCHAAF: Die rol van de leeuw, heb je die op papier staan? Ik wil hem zo snel mogelijk hebben, want ik leer nogal langzaam.

BOTERZAAG: Maak je geen zorgen, je hoeft alleen maar te brullen.

SPOEL: Laat mij dan de leeuw spelen, brullen is mijn specialiteit! (*Hij brult*)

BOTERZAAG: Ben je nou helemaal betoeterd? Jij zou de dames in het publiek de stuipen op het lijf jagen. Ze zouden ons laten opknopen!

ALLEN: Ja, ben je betoeterd? Jij met je gebrul! Voor je het weet hangen we aan een galg!

SPOEL: Goed, goed, ik geef toe dat mijn brultechniek angstaanjagend is, maar ik kan ook heel gevoelig brullen, als een

lief klein tortelduifje, als een brullend nachtegaaltje. (*Hij brult zachtjes*)

BOTERZAAG: Nee, Spoel, jij moet Pyramus spelen. Jij bent de enige die dat kan, want Pyramus is een nette man, een fatsoenlijke man, een jongeheer in stand. Daarom is het absoluut noodzakelijk dat jij Pyramus speelt.

SPOEL: Goed dan, ik zal de rol op mijn schouders nemen. Met wat voor baard zou ik hem het best kunnen spelen?

BOTERZAAG: Wat je zelf wilt.

SPOEL: Baarden zijn mijn specialiteit. Wil je een stro-gele baard of zo'n oranjebruine baard? Of wat dacht je van vuurrood? Of zo'n zonsongangkleurige baard, zo'n mooie goudgele?

BOTERZAAG: Nee, nee, nee en nog eens nee! Speel Pyramus maar met een kale kin! Zo, mannen, hier zijn jullie rollen. Ik verzoek jullie dringend en met een grote klem om ze morgenavond uit je hoofd te kennen. We zien elkaar bij maanlicht in het bos. Daar gaan we repeteren. Ik smeeek jullie, laat me niet in de steek.

SPOEL: Tuurlijk niet. Maak je geen zorgen, Basje. We gaan in dat bos eens een lekker potje repelteren. Repelteren is mijn specialiteit. Heerlijk!

BOTERZAAG: Mooi zo, tot morgenavond.

SPOEL: We zullen er zijn, ouwe peer van me. Aju paraplu!

TWEEDE BEDRIJF

SCÈNE 1

(Het bos buiten Athene. Vier elfen en Puck komen op, van verschillende kanten. Als Puck het licht van de sterren en de maan te voorschijn heeft getoverd, ziet hij de elfen)

PUCK: Hé, jullie daar, elfjes! Waar gaan jullie heen?

ERWTENBLOESEM: Over berg, over vallei.

SPINRAG: Door de struiken, door de hei.

MOSTERDZAAD: Door het bos, door een muur.

MOT: Door het water, door het vuur.

ERWTENBLOESEM: Sneller dan de oude maan, vliegen wij af en aan.

SPINRAG: Wij dienen de koningin der feeën, sproeien met water uit toverzeeën.

MOSTERDZAAD: We zoeken naar druppels dauw, hier op het mos. Er hangen parels aan elke bloem in het bos.

MOT: Vaarwel, boerenpummel, we moeten gaan, nog even en Titania komt er aan.

PUCK: Mijn meester, koning Oberon, komt er ook zo aan. Pas maar op dat hij de koningin niet ziet. Ze zijn als water en vuur sinds ze uit elkaar zijn. Hij is razend omdat hij hun kinderen niet mag zien. Hij heeft Titania gesmeekt, maar ze blijft weigeren. Ze maken er steeds ruzie over. Soms maken ze zo'n kabaal dat alle elfen van angst wegkruipen in hun eikeldoppen.

ERWTENBLOESEM: Wacht eens, ik geloof dat ik jou herken. Ben jij niet die listige deugniet? Die kleine meisjes plaagt en elfjes schrik aanjaagt.

SPINRAG: Die nonnen in hun billen prikt en slapende vrouwen verschrikt.

MOSTERDZAAD: Die overal waar mensen slapen, herrie en kabaal komt maken.

MOT: Ja, jij bent het, die duivelse acrobaat, die dondersteen die vol zit met kattenkwaad!

PUCK: Inderdaad, ik ben die vrolijke zwerver die iedereen laat schateren van de pret. Plagen en pesten is mijn beroep, een grapje hier, een grapje daar. Voor je het weet lig je met je snufferd in de paardenpoep. Ik gooi alles in de war, zet de wereld op zijn kop. Wat recht is, maak ik krom en wie slim is, noem ik dom. Ik kan plotseling verdwijnen en even later weer verschijnen. Ik beslis wie pech heeft

en wie geluk. Onthoud het dus goed, mijn naam is Puck! Achteruit, elfen, Oberon komt eraan!

ERWTENBLOESEM: En daar is onze meesteres, hier komt gedonder van. *(Van een kant komt Oberon op met zijn gevolg, van de andere kant komt Titania op met haar gevolg)*

OBERON: Goedenavond, trotse Titania.

TITANIA: Goedenavond, jaloerse Oberon.

OBERON: Wat doe je hier zo laat op de avond in het maanlicht, mijn vrouw?

TITANIA: Ik ben je vrouw niet meer. Ik wil niets meer met je te maken hebben. Kom, elfen, we gaan!

OBERON: Blijf staan, eigenwijze klaproos. Ik ben je man!

TITANIA: Laat me niet lachen, miezerige boterbloem! Dacht je soms dat ik vergeten was hoe je me bedrogen hebt? Hoe je mij en onze kinderen op een lenteavond in de steek liet en er met een Indische elfje vandoor ging? Jij, ontrouwe salamander!

OBERON: Valse krokodil!

TITANIA: Hartenbreker!

OBERON: Kwaadspreker! Je hebt zelf een Egyptische prins verleid. Je liet mij in de kou staan, terwijl je hem in je bloemenbed ontving.

TITANIA: Dat zijn verzinsels van je jaloerse geest. Ik heb geen tijd voor dit geruzie. Mijn elfjes krijgen er hoofdpijn van.

OBERON: Hou dan op met deze strijd. Waarom kwel je me zo, Titania? Waarom mag ik onze kinderen niet zien? Ik mis ze.

TITANIA: Laat me niet lachen! Je hebt je nooit om onze kinderen bekommerd. Steeds als ze je nodig hadden, was je er niet. Terwijl ik slaapliedjes voor ze zong, stond jij te lallen in een kroeg op de maan.

OBERON: Je overdrijft, Titania. Misschien was ik iets te vaak van huis, maar ik zal mijn leven beteren.

TITANIA: Daarvoor is het te laat! Je ziet je kinderen nooit meer terug. Je verdiende straf! Vaarwel, ontrouwe koning! *(Titania en haar gevolg verdwijnen)*

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via www.toneeluitgeverijvink.nl de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 info@toneeluitgeverijvink.nl

 072 5112407



“Samenspelen” is ons motto